

Περιεχόμενα

Εξήγηση συντμήσεων	9
Πρόλογος	11
I. Περί Γλωσσολογίας και Μετάφρασης	15
I.1 Οι σχέσεις μεταξύ Γλωσσολογίας και Μετάφρασης	16
I.2 Η Μετάφραση ως Γλωσσική Διεργασία	22
I.3 Κείμενο και Μεταφραστική Διεργασία	26
I.4 Γλωσσολογική και Μεταφραστική Μονάδα Ανάλυσης.....	29
I.4.1 Γλωσσικό σημείο ή ελάχιστη σημασιολογική μονάδα	30
I.4.2 Μόρφημα, μόνημα, ελάχιστη σημασιολογική μονάδα και λέξη	31
I.4.3 Η διαφορά μεταξύ γλωσσικής και μεταφραστικής μονάδας	34
II. Περί Μεταφραστικής Μονάδας	37
II.1 Προσεγγίσεις της Μεταφραστικής Μονάδας.....	38
II.2 Η Μεταφραστική Μονάδα εντός των ορίων του κειμένου ..43	
II.2.1 Η Μεταφραστική Μονάδα ως «τμήμα του εκφωνήματος».....	44
II.2.2 Η πρόταση ή η φράση/περίοδος ως Μεταφραστική Μονάδα.....	58
II.2.3 Το κείμενο ως Μεταφραστική Μονάδα	63
II.3 Η Μεταφραστική Μονάδα εντός και εκτός των ορίων του κειμένου.....	65
II.4 Περί της δυσκολίας ορισμού της ΜΜ	71

III. Πρόταση ορισμού της Μεταφραστική Μονάδας με συντακτικά κριτήρια για τη Διδακτική της Μετάφρασης	79
III.1 Συντακτικά καθολικά και Μετάφραση	81
III.2 Η Λειτουργική Σύνταξη ως πλαίσιο ορισμού της ΜΜ ..	83
III.3 Η Μεταφραστική Μονάδα ως Συνταγματική/Συντακτική Μονάδα	108
III.3.1 Ο ορισμός της Μεταφραστικής Μονάδας ως συντάγματος	113
III.3.2 Τύποι Μεταφραστικών Μονάδων/συνταγμάτων	115
III.3.3 Κριτήρια αναγνώρισης των Μεταφραστικών Μονάδων/συνταγμάτων	118
III.3.4 Μέθοδος αναγνώρισης των Μεταφραστικών Μονάδων/συνταγμάτων	119
III.3.5 Διαδικασία αναγνώρισης των Μεταφραστικών Μονάδων/συνταγμάτων	120
III.3.6 Πλεονεκτήματα της προτεινόμενης ανάλυσης	123
Επίλογος	125
Βιβλιογραφία	131
Ξενόγλωσση Βιβλιογραφία	131
Ελληνόγλωσση Βιβλιογραφία	138
Ευρετήριο Όρων	141